

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                           |
|----------------------|-------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 40706                                     |
| <b>Nom</b>           | Correcció i edició professional de textos |
| <b>Cicle</b>         | Màster                                    |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 3.0                                       |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2021 - 2022                               |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                       | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>      |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|---------------------|
| 2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1 | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1           | Primer quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                       | <b>Matèria</b>                                | <b>Caràcter</b> |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------|
| 2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1 | 5 - Correcció i edició professional de textos | Obligatòria     |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>                    | <b>Departament</b>                                         |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------|
| SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS | 340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació |

**RESUM**

L'assignatura s'ocupa del procés de correcció i edició de textos, des de la recepció d'un manuscrit fins a la publicació, centrant l'atenció en qüestions tipogràfiques, ortotipogràfiques, gramaticals i lèxiques.

**CONEIXEMENTS PREVIS****Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



### **Altres tipus de requisits**

No procedeix

## **COMPETÈNCIES**

### **2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1**

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Treballar en equip.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

## **RESULTATS DE L'APRENTATGE**

- Destriar adequadament la correcció de l'edició, com activitats íntimament relacionades
- Dominar la comparació, revisió i edició de textos en llengua pròpia (espanyol)



- Conèixer els estudis normatius més rellevants sobre el tema
- Tenir una visió professional de la correcció i edició de textos per a empreses editorials
- Emprar les eines necessàries per a exercir professionalment

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Qüestions d'ortotipografia

Signes de puntuació, sigles i abreviatures, accentuació

### 2. Qüestions lèxiques

Ús de neologismes, estrangerismes, locucions llatines

### 3. Fonts

Reproducció de cites; referències bibliogràfiques i remissions.

### 4. Normes de publicació

Exemples.

### 5. Edició de llibres i revistes

Parts del llibre: capítols, apartats, paràgrafs. Revistes científiques i actes.

### 6. Correcció de proves

Signes utilitzats.

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                          | Hores        | % Presencial |
|------------------------------------|--------------|--------------|
| Pràctiques en aula                 | 12,00        | 100          |
| Classes de teoria                  | 9,00         | 100          |
| Elaboració de treballs individuals | 6,00         | 0            |
| Estudi i treball autònom           | 48,00        | 0            |
| <b>TOTAL</b>                       | <b>75,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Classes magistrals  
Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu  
Estudi de casos

**AVALUACIÓ**

Assistència i participació: 20%  
Treballs i activitats pràctiques: 30%  
Portafoli: 50%

**REFERÈNCIES****Bàsiques**

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2006): Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales. València, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2010): Normas y usos correctos en el español actual. València, Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Tomos I y II, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): Manual de edición y autoedición. Madrid, Pirámide (2.<sup>a</sup> ed).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): Manual de estilo de la lengua española (MELE 4). Gijón, Ediciones Trea, 2012 (4.<sup>a</sup> edición).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe (22.<sup>a</sup> ed.).



- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. 2 vols., Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid, Espasa.

### **Complementàries**

- CARDONA, Giorgio Raimundo (1988): Diccionario de Lingüística. Barcelona, Ariel.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios. Madrid, Ediciones SM.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Beatriz GALLARDO PAÚLS (eds.) (2005): Conocimiento y lenguaje. València, Universitat de València.
- MORENO MARTÍNEZ, Matilde (2005): Diccionario lingüístico-literario. Madrid, Castalia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: <http://www.rae.es/>
- CORRECTOR DE TEXTOS: <http://correctordetextos.com/>
- DPD: <http://buscon.rae.es/dpd/>
- DRAE: <http://buscon.rae.es/drael/>
- UNIÓN DE CORRECTORES: <http://www.uniondecorrectores.org/>
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (2012): Manual Guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (Ortografía y morfosintaxis). Vigo, Universidade de Vigo
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2ª edición. València, Universitat de València. [http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos\\_2012.pdf](http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf)
- DELISLE, Jean et alii (1999): Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins.
- MOSSOP, Brian (2001): Revising and editing for translators. Manchester, St. Jerome

### **ADDENDA COVID-19**

**Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern**



## **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

## **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment sense canvis del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

## **3. Metodologia docent**

Si és possible, classe (presencial) teòrica/pràctica + 50% de tutories per correu-e

També es contempla la publicació de materials a l'aula virtual i la proposta d'activitats per aula virtual

## **4. Avaluació**

Si és possible, proves d'avaluació contínua de treballs acadèmics. En cas contrari, increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté